

Typologie des prédicats de déplacements orientés du hongrois <déplacements orientés sur un axe vertical>

Lidia VARGA

PLAN DE LA PRESENTATION

- **Objet de l'étude**
- **Cadre théorique**
- **Outils d'analyse spécifiques**
- **Aperçu sur la classes de prédicats de mouvement**
- **Prédicats de <déplacement sur un axe vertical>**
 - **Propriétés sémantiques des prédicats**
 - **Propriétés morpho-syntaxiques des prédicats**
- **Les mouvements composés**
- **Résultats et applications**


POINT DE DEPART – OBJET DE L'ETUDE

- Le mouvement physique, phénomène extralinguistique n'est pas propre à une seule culture, une seule langue
- «Notre vie n'est que mouvement»

M. de Montaigne
- Dans le cadre d'une étude systématique des prédicats de mouvement du hongrois
- Les mouvements orientés
 - Les prédicats de <déplacement orienté>
 - Les prédicats de <déplacement orienté sur un axe vertical>
 - <déplacement orienté sur un axe vertical-vers le haut>
 - <déplacement orienté sur un axe vertical-vers le bas>

LE HONGROIS

- **Langue agglutinante du groupe finno-ougrien, famille des langues ouraliennes**
- **Système affixal riche:**
 - **marqueurs (pluriel, possessif)**
 - **suffixes dérivationnels, suffixes casuels (~20)**
 - **Préfixes verbaux (~74)**
- **Système de postpositions (~ 80)**
- **Ordre des mots mobile**



CADRE THEORIQUE : LES CLASSES D'OBJETS

G. GROSS (1994,1995), équipe du LLI (LDI)
théorie issue du lexique-grammaire de M. Gross
(1975), (Z.S. Harris, 1968)

- **Unité minimale d'analyse est la phrase simple**
- **La phrase simple est définie par un prédicat et ses arguments**
- **Les arguments sont décrits à l'aide des classes d'objets**
- **Les classes d'objets sont décrites à l'aide des prédicats appropriés**

UN SENS, UN EMPLOI, UNE ENTREE

- un sens
- un schéma d'arguments
- forme morphologique
- actualisation
- linéarisation
- système aspectuel
- transformation caractéristique
- traduction, synonyme, antonyme

DEMARCHE METHODOLOGIQUE

- Point de départ : les classes sémantiques de prédicats de mouvement élaborées au LDI.
- Définition sémantique du déplacement : Un déplacement est « le changement obligatoire du lieu d'un corps ne subissant par ailleurs aucune modification de forme ni de substance au cours du procès [...] » de J-P. Boons (1987)
- « *Le lieu est tout entité considéré comme tel* » J-P. Boons, A.Guillet, Ch. Leclère (BGL 1976a, 1976b)
- Définition sémantique des hyper-classes
- Définition des propriétés syntaxiques des hyper-classes et classes
 - Schéma d'arguments et classes d'objets
 - Propriétés combinatoires

CORPUS UTILISES

■ Hongrois

- Corpus National du Hongrois (Académie des sciences de Hongrie)
- Dictionnaire électronique des verbes du hongrois de l'Académie des Sciences de Hongrie (2005)
- Liste de verbes de la Société Morphologic (1995)
Web en hongrois

■ Français

- Classes des prédicats de mouvement élaborées au LDI
- Tables des verbes de Lexique-grammaire, LADL – Institut Gaspard Monge



PARAMETRES DE LA CLASSIFICATION SEMANTIQUE

- **Déplacement**
- **Mouvement sur place**
- **Mode de déplacement**
- **Caractère du repère**
- **Source et destination**
- **Propriétés aspectuelles**
- **Directionnalité**
- **Intentionnalité**

TYPOLOGIE DES PREDICATS DE MOUVEMENT

- **<mouvement pur>**
- **<mouvement orienté>**
- **<mouvementent - non orienté>**
 - **<mode déplacement>**
 - **<déplacement> (!)**
- **<mouvement sur place>**
- **<changement de direction>**
- **<Mouvement par rapport à un repère>**
- **<mouvement causatif>**
- **<immobilité>**
- **<mouvement composé>**

2. PREDICAT - MORPHOLOGIE

- Verbal : *Max utazik.*
No V
Max voyage.
- Nominal : *Max utazást tett Párizsba.*
No N1-ACC Vsup N-DYND<loc>
Max voyage a fait à Paris
~ Max a fait voyage à Paris
- Adjectival : *Max örökmozgó.*
No ADJ (V)
Max bouge tout le temps.

OUTILS D'ANALYSE SYNTAXIQUE

- Les préfixes verbaux appropriés
- Les constructions inchoatifs appropriés
- Les verbes supports appropriés
- Les préfixes aspectuels *e/-* et les suffixes dérivationnels *-gat*, *-get*
- Combinaisons internes et externes
 - préfixe verbal, suffixe dérivationnel, argument locatif

COMPLEMENTS LOCATIFS I.

- Complément ou modifieur de verbe
 - **!Max **meg**mássza a **hegyet**.* No PrefV N1-ACC<loc> complément
 - *Max **hegyet** mászik.* No N1-ACC<loc> V modifieur
- N1-STAT<loc>
 - *Max **fel**mászik a létrán.*
- N1-DYN<loc>
 - *Max **fel**megy az **emeletre**.*
- N1-ACC, N1-DAT ...
 - *Max **hegyet** mászik.* (Max fait de l'escalade)
 - *Max **Eszaknak** megy.* (Max se dirige vers le Nord)
- N1 à postposition simple N1 POST ou composé N1-SUFF POST
 - *Max a felhők **mögé** emelkedik.*
 - *Max a felhőn **túlra** emelkedik.*

SUFFIXES CASUELS LOCATIFS TRIPARTITES DU HONGROIS

| Cas statiques | Cas Dynamiques | | Relation avec N<loc>[1] |
|-------------------------------------|------------------------------------|------------------------------|-------------------------|
| | cible (destination) | source (provenance) | |
| -ban,-ben Inessif | -ba, -be Illatif | -ból,-ből Ellatif | « Dans » |
| -n, -on, -en, -ön Superessif | -ra, -re Sublatif | -ról,-ről Dela-tif | « surface » |
| -nál,-nél Adessif | -hoz, -hez, -höz Allatif | -tól, -től Ablatif | « sans contact » |

[1] Naturellement, la relation n'est qu'indicative et ne peut être exactement définie que dans un contexte.

| Noms géographiques et suffixations I. hongrois | | correspondance en français |
|--|--|---|
| LOCALISATION N<loc> STAT -on, - en, -ön | DESTINATION N<loc> DYN -ra, - re | LOCALISATION DESTINATION à, en, au N<loc> |
| Budapest ^{en} Magyarországon Szeged ^{en} | Budapest ^{re} Magyarországra Szeged ^{re} | à Budapest en Hongrie à Szeged |
| LOCALISATION PAYS ETRANGER N<loc> STAT -ban,-ben | DESTINATION PAYS ETRANGER N<loc> DYN -ba, -be | à Vienne à Paris en France à Cuba au Canada |
| Bécsben Párizsban Franciaországban Kubában Kanadában | Bécsbe Párizsba Franciaországba Kubába Kanadába | |

NOMS LOCATIFS et SUFFIXES CASUELS

■ Suffixes statiques

□ *Max a (pályaudvar**on** + a kert**ben**) sétál.*

Max la (gare-SUP + jardin-INE) se ballade

Max se promène dans la gare.

■ Suffixes dynamiques

□ *Max (Pàrizs**ba** + Budapest**re**) megy.*

Max (Paris-ILL + Budapest-SUBL) va.

Max va à (Paris+ Buapest).

Postpositions spatiales simples du hongrois

| SOURCE | STATIQUE | DESTINATION | CORRESPONDANCE |
|--------|----------|-------------|----------------|
| fölül | fölött | fölé | au dessus |
| közül | között | közé | entre |
| mellé | mögött | mögé | à côté de |
| | körül | köré | autour de |
| alól | alatt | alá | au-dessous de |
| elől | előtt | elé | devant |

Postpositions et adverbes spatiaux composés

| N1- SUFF<loc> | POSTPOSITION | CORRESPONDANCE |
|---------------|--------------|----------------------------|
| házon | át | à travers la maison |
| | keresztül | à travers la maison |
| | túl | au-delà de la maison |
| | belül | à l'intérieur de la maison |
| házzal | szemben | en face de la maison |
| hàzhoz | közel | près de la maison |
| házon | kivül | en dehors de la maison |

CLASSES DE <DEPLACEMENT SUR UN AXE VERTICAL>

- <déplacement sur un axe vertical de bas en haut - *fel|megy*> (monter)
- <déplacement sur axe vertical de haut en bas - *le|megy*> (descendre).
- Sous classes:
- mode de déplacement
 - liquide, air, terre

PREDICATS DE <MODE DE DEPLACEMENT>

- sur terre *gyalogol* (marcher)
- dans un liquide *úszik* (nager)
- dans l'air *repül* (voler)
- à l'aide d'un moyen de transport - *buszozik*
- lié à un comportement psychologique
 lopódzik (aller furtivement)
- suivi d'un bruit *csörtet*
 (marcher + bruit métallique)

DEFINITION SEMANTIQUE DE DEPLACEMENT ORIENTE SUR UN AXE VERTICAL

- Déplacements liés à la direction de la force de la gravitation
- Vers le bas
 - *Max (lemegy + leszalad) az I. emeletre.*
No Pref va étage-SUBL
Max descend au 1e l'étage.
- Vers le haut
 - *Max (fel|megy + felszalad) a II. emeletre.*
No Pref N1-DYND<loc>
No Pref va étage-SUBL
Max monte au 2e étage.

■ Relation troponymique :

- Vx est un troponyme de Vy si Vx est un Vy d'une certaine manière.
- *marcher* (Vx) veut dire se déplacer (Vy) d'une certaine manière

□ *fel* + *megy* ⇒ *Felmegy* (Vy,)
vers le haut + *aller* *monter*

□ *fel* + *gyalogol* ⇒ *Felgyalogol* (Vx)
vers le haut + *marcher* *monter en marchant*

■ Prédicats prototypiques et/ou neutre :

□ (el)emelkedik ⇒ S'élever

□ *fel* + *megy* ⇒ *Felmegy*

□ *fel* + *jön* ⇒ *Feljön*

Monter

PREFIXES VERBAUX

■ Propriétés sémantiques

- ☐ change le sens du verbe
- ☐ complète le sens du verbe
- ☐ ajoute une valeur aspectuelle

■ Propriétés morpho-syntaxiques

- ☐ Détachement de la base verbale
- ☐ redoublement et séparation (ki-ki)
- ☐ modifieur de verbe

PREFIXES VERBAUX APPROPRIES

- Les préfixes verbaux définitionnels d'une classes sémantiques
 - *Préfixes directionnels fréquents:*
 - *el-, ki-, be-, le-, fel, át-, körül-, körbe-, vissza-, végig-*
- Le préfixes aspectuels
 - *meg-, el-*

Prédicat simple, prédicat complexe et ordre des mots

- *Max a hegyre mäszi.*
No N1-SUB<loc> V
- *Max [felmäszi a hegyre].*
No PrefV N1-SUB<loc>
- *Max [hegyet mäszi].*
No N1-ACC<loc> V
- **!Max megmäsza a hegyet.*
- *Max a hegyet mäsza meg.* (non neutre)
No N1-ACC<loc> V Pref

LA CONSTRUCTION INCHOATIVE

- No ADJ N1-Suff Vsup inc
 - *A repülő gyors emelkedésbe kezd.*
 - L'avion commence une ascension rapide
 - *A repülő gyors süllyedésbe kezd.*
 - L'avion commence une descente rapide.

SCHEMAS D'ARGUMENTS DES PREDICATS DE DEPLACEMENT ORIENTE SUR UN AXE VERTICAL

- No V *emelkedik*
- No Pre. V *felemelkedik*
- No N1-SUFF<loc> V *holdra száll*
- No PreV N1-SUFF<loc> *leszáll a holdra*
- No N1-ACC<loc> V *Megmássza a hegyet*
- No N1-DYNS <loc> N2-DYND<loc> V
- No N1-DYNS <loc> N2-DYNS<loc> N3-DYND V
- No AdjN1pred Vsup *Zuhanórepülést hajt végre*
No N1-SUFF *Magasba száll*

MOUVEMENTS COMPOSES 1.

■ Mode de déplacement

- *Max szalad az utcán.*

No V<moddep> N1-STAT<loc>

Max court dans la rue. (Il était dans la rue avant le procès)

■ Déplacement orienté + mode déplacement + repère

- *Max leszalad a pincébe.*

No PrefV N1-DYND<loc>

Max descend dans la cave en courant.

■ Déplacement orienté + mode de déplacement + repère + itératif

- *Max leszaladgál a pincébe.*

No PrefV-DER N1-DYND<loc>

Max descend régulièrement dans la cave en courant.

MOUVEMENTS COMPOSES 2.

- Mouvement sur place + déplacement + repère

- *Max át|ül a kocsiba.*

No PrefV N1-DYND<loc>

Max change de place en s'asseyant dans la voiture.

(Il était assis avant le procès)

MOUVEMENTS COMPOSES 3.

■ Mouvement sur place + mouvement vers le bas

- *Max le|ül a székre.* (mouvement vers le bas)
No PrefV N1-DYND<loc> Pref = /e- (vers le bas)
Max s'assied sur la chaise.

■ Mouvement sur place + déplacement

- *Max át|ül a székre.*
No PrefV N1-DYND<loc>
Max change de chaise (et s'assied).

CONCLUSION

- La combinatoire morpho-syntaxique peut être liée à des étiquettes sémantiques et ainsi les prédicats peuvent être reliés
"en réseau"
- Interdépendance sémantique et formelle entre les classes
- Les propriétés décrites permettent la classification de nombreuses classes de prédicats (<mouvement causatif>, d'<immobilité>, de < repère>, etc.
- Application des données en TALN , l'extraction d'information
- Base pour l'élaboration de dictionnaires électroniques bilingues et multilingues pour la reconnaissance et la génération automatique des phrases élémentaires
- Enseignement du hongrois et du français langue étrangère, utilisation immédiate possible

- Difficulté majeure:
 - ordre des mots



MERCI DE VOTRE ATTENTION